

MEMORANDUM O SOGLASJU

MED

**MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE
SLOVENIJE**

TER

DRŽAVNO UPRAVO ZA GOZDOVE LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE

O

**VZPOSTAVITVI USKLAJEVALNEGA MEHANIZMA ZA SODELOVANJE V GOZDARSTVU
MED LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO TER DRŽAVAMI SREDNJE IN VZHODNE EVROPE**

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije (MKG) ter Državna uprava za gozdarstvo Ljudske republike Kitajske (SFA) (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se,

da bi spodbudila vzpostavitev usklajevalnega mehanizma za sodelovanje v gozdarstvu med Ljudsko republiko Kitajsko ter državami Srednje in Vzhodne Evrope (v nadaljevanju: usklajevalni mehanizem za gozdarstvo Kitajska – SVED), kakor je navedeno v *Beograjskih smernicah za sodelovanje med Kitajsko ter državami Srednje in Vzhodne Evrope* (v nadaljevanju: *beograjske smernice*), objavljenih 16. decembra 2014,

sporazumela o tem:

I

Pogodbenika podpirata vzpostavitev usklajevalnega mehanizma za gozdarstvo Kitajska – SVED, ki bo vzpostavljen in bo deloval kot izvršilni in usklajevalni organ na Ministrstvu za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano v Ljubljani, glavnem mestu Republike Slovenije.

II

Pogodbenika se strinjata, da je usklajevalni mehanizem za gozdarstvo Kitajska – SVED pomemben instrument za krepitev sodelovanja v gozdarstvu, pri varstvu mokrišč ter prostoživečih živali in rastlin ter pri razvoju zelenega gospodarstva in ekokulture med

Ljudsko republiko Kitajsko (LRK) ter 16 državami Srednje in Vzhodne Evrope (SVED), kakor je navedeno v beograjskih smernicah.

Začetne dejavnosti usklajevalnega mehanizma za gozdarstvo Kitajska – SVED se osredotočijo na ta področja:

1. spodbujanje sodelovanja pri trajnostnem upravljanju gozdov, spodbujanje večfunkcionalnosti gozdov ter ohranjanje mokrišč in prostoživečih živali in rastlin;
2. izmenjava informacij, najboljše prakse in skupni projekti v gozdarstvu, pri ohranjanju mokrišč in prostoživečih živali in rastlin ter v celotni verigi od gozda do lesnih izdelkov;
3. znanstveno sodelovanje, izmenjava znanja ter raziskave na gozdarskem področju in v lesnopredelovalni industriji;
4. spodbujanje trgovinske izmenjave izdelkov, znanja in tehnologije v gozdarstvu, pri predelavi lesa ter pri zelenih izdelkih in zeleni tehnologiji;
5. spodbujanje gozdarstva in zelenega gospodarstva.

III

Pogodbenika nameravata povabiti ustrezna ministrstva, druge uradne ustanove, znanstvene in izobraževalne organizacije ter poslovna združenja in subjekte iz Kitajske in SVED, da prostovoljno postanejo člani mehanizma za sodelovanje v gozdarstvu Kitajska - SVED.

Pogodbenika opravljata dejavnosti, določene v tem memorandumu o soglasju, v skladu z veljavno notranjo zakonodajo, predpisi ter zakonskim pooblastilom v zvezi z dodeljenimi sredstvi in osebjem. Pogodbenika pisno določita podrobnosti v zvezi s financiranjem vsake dejavnosti že pred začetkom opravljanja dejavnosti.

IV

Pogodbenika se dogovorita, da bosta organizirala najmanj enkrat vsaki dve leti sestanke o sodelovanju v gozdarstvu na visoki ravni na Kitajskem in v SVED po načelu kroženja, da bosta ocenila sodelovanje in opredelila prihodnje dejavnosti. Prvi sestanek bo leta 2016 v Republiki Sloveniji.

V

Pogodbenika v tem memorandumu izrazita namen sodelovanja pri vzpostaviti in delovanju mehanizma za sodelovanje v gozdarstvu Kitajska - SVED. Memorandum ni namenjen oblikovanju nobenih pravnih obveznosti po domačem ali mednarodnem pravu med udeleženci.

VI

Sodelovanje na podlagi tega memoranduma se začne od dneva njegovega podpisa.

Sklenjeno v Pekingu, 5. novembra 2015, v dveh izvirnikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različnih razlagah besedil prevlada angleško besedilo.

**ZA MINISTRSTVO ZA KMETIJSTVO,
GOZDARSTVO IN PREHRANO
REPUBLIKE SLOVENIJE**



Dejan Židan
podpredsednik vlade in minister za
kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano

**ZA DRŽAVNO UPRAVO ZA
GOZDOVE LIJUDSKE REPUBLIKE
KITAJSKE**



Zhang Jianlong
direktor državne uprave

**斯洛文尼亚共和国农业、林业和食品部
和
中华人民共和国国家林业局
关于
建立中国-中东欧国家林业合作协调机制的
谅解备忘录**

斯洛文尼亚共和国农业、林业和食品部和中华人民共和国国家林业局（以下简称“双方”），

为推动建立中国-中东欧国家林业合作协调机制（以下简称“中国-中东欧林业合作机制”），以落实2014年12月16日发表的《中国-中东欧国家合作贝尔格莱德纲要》，

达成共识如下：

第一条

双方支持建立中国-中东欧林业合作机制。该机制作为执行协调机构发挥作用，设在斯洛文尼亚共和国首都卢布尔雅那的斯洛文尼亚共和国农业、林业和食品部。

第二条

双方同意，中国-中东欧林业合作机制是落实贝尔格莱德纲要、加强中国与中东欧16国在林业、湿地和野生动植物保护、发展绿色经济和生态文化方面合作的重要手段。

中国-中东欧林业合作机制的初期活动将重点涵盖以下领域：

1. 推动在森林可持续经营、发展多功能林业、湿地和野生动植物保护方面的合作；
2. 交流林业、湿地和野生动植物保护以及森林-木材产品产业链方面的信息、最佳实践和合作项目；
3. 科学合作，分享在林业和木材加工业方面的知识和研究；
4. 促进林产品贸易，交流林业和木材加工业知识和技术，推广绿色产品和技术。
5. 推动绿色经济中的林业发展。

第三条

双方将邀请中国和中东欧国家相关部委、其他官方机构、科研和教育机构以及行业协会和实体自愿加入中国-中东欧林业合作机制。

双方将依据相关国内法律法规以及适当资金和人员的法律权限，开展本备忘录下的活动。各项活动开始之前，双方将以书面形式确定资助细节。

第四条

双方同意至少每两年轮流在中国和中东欧国家召开高级别林业合作会议，回顾合作，确定未来活动。第一次会议将于2016年在斯洛文尼亚召开。

第五条

双方通过本备忘录表达了建立和运作中国-中东欧林业合作机制的合作意愿。本备忘录不对双方产生任何国内或国际法框架下的法律义务。

第六条

本备忘录下的合作自本备忘录签字之日起启动。

本备忘录于 2015 年 11 月 5 日在北京签署，一式两份，用斯洛文尼亚语、中文和英文书就，三种文本同等作准。如对文本的解释产生分歧，以英文文本为准。

斯洛文尼亚共和国
农业、林业和食品部
代表

中华人民共和国
国家林业局
代表

戴扬·日丹
副总理兼农业、林业和食品部
部长

张建龙
局长

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

AND

THE STATE FORESTRY ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON

THE ESTABLISHMENT OF THE COORDINATION MECHANISM FOR THE COOPERATION IN FORESTRY BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN COUNTRIES

The Ministry of Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia (MAFF) and the State Forestry Administration of the People's Republic of China (SFA) (hereinafter referred to as "the Parties"),

In order to promote the establishment of the Coordination Mechanism for the Cooperation in Forestry between the People's Republic of China and Central and Eastern European Countries (hereinafter referred to as "the China - CEEC Forestry Cooperation Mechanism") as stated in the *Belgrade Guidelines for Cooperation between China and Central and Eastern European Countries* (hereinafter referred to as "the Belgrade Guidelines") issued on 16 December 2014,

Have come to the following understanding:

I

The Parties support the establishment of the China - CEEC Forestry Cooperation Mechanism, which will be established and will act as an executive coordinating body at the Ministry of Agriculture, Forestry and Food in Ljubljana, the capital of the Republic of Slovenia.

II

The Parties agreed that the China - CEEC Forestry Cooperation Mechanism is an important instrument for the strengthening of the cooperation in forestry,

protection of wetland and wildlife, developing green economy and eco culture between the People's Republic of China (PRC) and 16 countries of Central and Eastern Europe (CEEC), as stated in the Belgrade Guidelines.

The initial activities of the China - CEEC Forestry Cooperation Mechanism will focus on the following areas:

1. Promotion of cooperation in sustainable forest management, promotion of forest multi-functionality and wetland and wildlife conservation.
2. Exchange of information, best practices and development of joint projects in forestry, wetland and wildlife conservation and the entire forest-wood products chain.
3. Scientific cooperation, sharing of knowledge and research in the forest sector and wood processing industry.
4. Promotion of trade with forest products, exchange of knowledge and technology in forestry and wood processing industry, promotion of green products and technology.
5. Promotion of forestry in green economy.

III

The Parties intend to invite relevant ministries, other official institutions, scientific and educational organizations and business associations and entities from China and CEEC to voluntarily become members of the China - CEEC Forestry Cooperation Mechanism.

Each Party shall conduct the activities provided for in this Memorandum of Understanding subject to applicable national laws, regulations and statutory authority of appropriated funds and personnel. The Participants shall establish, in writing, the details for the financing of each activity before commencing such activity.

IV

The Parties agree to organize at least once every two years high-level meetings on cooperation in forestry in China and CEEC in rotation to review the cooperation and define future activities. The first meeting will be held in 2016 in the Republic of Slovenia.

V

The Parties declare by this Memorandum the intention to collaborate in the area of the establishment and functioning of the China - CEEC Forestry Cooperation Mechanism. The Memorandum is not intended to create any legal obligations under the domestic or international law between the Participants.

VI

The cooperation under this Memorandum will start from the date of its signature.

Signed in Beijing on November 5th 2015 in two originals, each in Slovenian, Chinese and English languages, all texts being equally valid. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text will be used.

**ON BEHALF OF THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**



Dejan Židan
Vice Prime Minister and Minister of
Agriculture, Forestry and Food

**ON BEHALF OF THE STATE FORESTRY
ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**



Zhang Jianlong
Administrator